

अथ चतुशीतितमोऽध्यायः

CHAPTER 84

The Devī-māhātmya.

The slaying of Caṇḍa and Muṇḍa.

The goddess Kālī destroyed the second Asura army and also the generals Caṇḍa and Muṇḍa—Caṇḍikā gave Kālī as a reward the name Cāmuṇḍā.

ऋषिरुवाच

आज्ञप्तास्ते ततो दैत्याश्चण्डमुण्डपुरोगमाः।

चतुरङ्गबलोपेता ययुरभ्युद्यतायुधाः॥ १॥

ददृशुस्ते ततो देवीमीषद्धासां व्यवस्थिताम्।
 सिंहस्योपरि शैलेन्द्रशृङ्गे महति काञ्चने॥ २॥
 ते दृष्ट्वा तां समादातुमु.मं चक्रुरुद्यताः।
 आकृष्टचापासिधरास्तथान्ये तत्समीपगाः॥ ३॥

The ṛṣi spoke

Then at his command the Daityas, led by Caṇḍa and Muṇḍa, and arrayed in the four-fold order of an army, marched with weapons uplifted. Soon they saw the goddess, slightly smiling, seated upon the lion, on a huge golden peak of the majestic mountain. On seeing her some of them made a strenuous effort to capture her, and others approached her holding their bows bent and their swords drawn.

ततः कोपं चकारोच्चैरम्बिका तानरीन्प्रति।
 कोपेन चास्या वदनं मयीवर्णमभूत्तदा॥ ४॥
 भृकुटीकुटिलात्तस्या ललाटफलकादुत्तम्।
 काली करालवदना विनिष्कान्तासि पाशिनी॥ ५॥
 विचित्रखट्वाङ्गधरा नरमालाविभूषणा।
 द्वीपिचर्मपरीधाना शुष्कमांसातिभैरवा॥ ६॥
 अतिविस्तारवदना जिह्वाललनभीषणा।
 निमग्नारक्तनयना नादापूरितदिङ्मुखा॥ ७॥
 सा वेगेनाभिपतिता घातयन्ती महासुरान्।
 सैन्ये तत्र सुरारीणामभक्षयत् तद्बलम्॥ ८॥
 पार्णिश्राहांकुशश्राहयोधघण्टासमन्वितान्।

Thereat Ambikā uttered her wrath aloud against those foes, and her countenance then grew dark as ink in her wrath. Out from the surface of her forehead, which was rugged with frowns, issued suddenly Kālī of the terrible countenance, armed with a sword and noose, bearing a many-coloured skull-topped staff,¹ decorated with a garland of skulls, clad in a tiger's skin, very appalling because of her emaciated flesh, exceedingly wide of mouth, lolling out her tongue terribly, having deep-sunk reddish eyes, and filling the regions of the sky with her roars. She fell upon the great Asuras impetuously, dealing slaughter among the host, and devoured that army of the gods' foes there.

1. For khaṭṭāṅga read khaṭvāṅga here and again in verse 14.

समादायैकहस्तेन मुखे चिक्षेप वारणान्॥ ९॥
 तथैव योधं तुरगै रथं सारथिना सह।
 निःक्षिप्य वक्त्रे दशनैश्चर्वयन्त्यतिभैरवम्॥ १०॥
 एकं जग्राह केशेषु ग्रीवायामथ चापरम्।
 पादेनाक्रम्य चैवान्यमुरसान्यमपोथयत्॥ ११॥
 तैर्मुक्तानि च शस्त्राणि महास्त्राणि तथामुरैः।

Taking up the elephants with one hand she flung them into her mouth, together with their rearmen and drivers and their warrior-riders and bells. Flinging likewise warrior with his horses, and chariot with its driver into her mouth, she ground them most frightfully with her teeth. She seized one by the hair, and another by the neck; and she kicked another with her foot, and crushed another against her breast.

मुखेन जग्राह रुषा दशनैर्मथितान्यपि॥ १२॥
 बलिनां तद्बलं सर्वमसुराणां दुरात्मनाम्।
 ममर्दाभक्षच्चान्यान्न्याश्चाताडयत्तथा॥ १३॥
 असिना निहताः केचित्केचित्खटाङ्गताडिताः।
 जग्मुर्विनाशमसुरा दन्ताग्राभिहता रणे॥ १४॥

And she seized with her mouth the weapons and the great arms which those Asuras abandoned, and crunched them up with her teeth in her fury. She crushed all that host of mighty and high-spirited Asuras; and devoured some and battered others; some were slain with her sword, some were struck with her skull-topped staff, and other Asuras met their death being wounded with the edge of her teeth.

क्षणेन तन्महासैन्यमसुराणां निपातितम्।
 दृष्ट्वा चण्डोऽभिदुद्राव तां कालीमतिभीषणाम्॥ १५॥
 शरवर्षैर्महाभीमैर्भीमाक्षीं तां महासुरः।
 छादयामास चक्रैश्च मुण्डक्षितैः सहस्रशः॥ १६॥
 तानि चक्राण्यनेकानि विशमानानि तन्मुखम्।
 बभुर्यथार्कबिम्बानि सुबहूनि घनोदरम्॥ १७॥

Seeing all that host of Asuras laid low in a moment, Caṇḍa rushed against her, Kālī, who was exceedingly appalling. Muṇḍa the great Asura covered her, the terrible-eyed goddess, with very terrible showers of arrows and with discuses hurled in thousands. Those discuses seemed to be

penetrating her countenance in multitudes, like as very many solar orbs might penetrate the body of a thunder-cloud.

ततो जहासातिरुषा भीमं भैरवनादिनी।
काली करालवक्त्रान्तदुर्दर्शदशनोज्ज्वला॥ १८॥
उत्थाय च महार्सिहं देवी चडमधावत।
गृहीत्वा चास्य केशेषु शिरस्तेनासिनाच्छिनत्॥ १९॥
छिन्ने शिरसि दैत्येन्द्रश्चक्रे नादं सुभैरवम्।
तेन नादेन महता त्रसितं भुवनत्रयम्॥ २०॥
अथ मुण्डोऽभ्यधावतां दृष्ट्वा चण्डं निपातितम्।
तमप्यपातयद्भूमौ खटाङ्गभिहतं रुषा॥ २१॥

Thereat Kālī, who was roaring frightfully, laughed terribly with excessive fury, showing the gleam of her unsightly teeth within her dreadful mouth. And the goddess, mounting upon her great lion, rushed at Caṇḍa and seizing him by his hair struck off his head with her sword. And Muṇḍa also rushed at her when he saw Caṇḍa laid low; him also she felled to the ground, stricken with her scimitar in her fury. Then the army, so much as escaped unslain, seeing Caṇḍa laid low and most valiant Muṇḍa also, seized with panic fled in all directions.

हतशेषं ततः सैन्यं दृष्ट्वा चण्डं द्वा निपातितम्।
मुण्डं च सुमहावीर्यं दिशो भेजे भयातुरम्॥ २२॥
शिरश्चण्डस्य काली सा गृहीत्वा मौण्डमेव च।
प्राह प्रचण्डाद्गृहासमिश्रमभ्येत्य चण्डिकाम्॥ २३॥
मया तवात्रोपहतौ चण्डमुण्डो महापशू।
युद्धयजे स्वयं शुम्भं निशुम्भं च हनिष्यसि॥ २४॥

And Kālī, holding Caṇḍa's head and Muṇḍa also, approached Caṇḍikā and said, her voice mingled with passionate loud laughter—"Here I have brought you Caṇḍa and Muṇḍa, two great beasts; you yourself shall slay Śumbha and Niśumbha in the battle-sacrifice."

ऋषिरुवाच

तावानीतौ ततो दृष्ट्वा चण्डमुण्डौ महासुरौ।
उवाच कालीं कल्याणीं ललितं चण्डिका वचः॥ २५॥

श्रीदेव्युवाच

यस्माच्चण्डं च मुण्डं च गृहीत्वा त्वमुपागता।

चामुण्डेति ततो लोके ख्याता देवी भविष्यति॥ २६॥

The ṛṣi spoke

Thereon, seeing those two great Asuras Caṇḍa and Muṇḍa brought to her, auspicious Caṇḍikā spoke Kālī this witty speech,¹ "Because you have seized both Caṇḍa and Muṇḍa and brought them, you O goddess, shall therefore be famed in the world by the name Cāmundā!"

इति श्रीमार्कण्डेयपुराणे चण्डमुण्डवधो नाम
चतुरशीतितमोऽध्यायः॥८४॥

